

## MEHMET BEHÇET YAZAR'IN “CÂMÎ‘U’N-NEZÂ‘İR TARAMASI” ÇALIŞMASI ve BU ÇALIŞMADAKİ TÜRKÇE KELİME KADROSU

Ar. Gör. Ayşe YILDIZ\*

**ÖZ:** Genelde bir şiire özelde bir gazele aynı vezin ve kafiyede benzer şiir yazma olarak tanımlanan nazire, şiir geleneğimizde önemli bir yere sahiptir. XVI. yy’da kaleme alınmış bir nazire mecmuası olan Câmî‘u’n-nezâ‘ir, XX. yy’da Behçet Yazar tarafından Türkçe kelimeler dikkate alınarak fişlenmiştir. Bu yazı Behçet Yazar’ın biyografisini konu edinen kaynaklarda adı geçmeyen “Câmî‘u’n-nezâ‘ir Taraması” adlı çalışmasının tanıtımını amaçlamaktadır.

**Anahtar Kelimeler:** Nazire mecmuası, Câmî‘u’n-nezâ‘ir Taraması, Behçet Yazar, Türkçe kelime kadrosu.

### “Câmî‘u’n-nezâ‘ir Taraması” Work Of Behçet Yazar And Turkish Words Content In This Work

**ABSTRACT:** Nazire (imitatio) , which is described as poem writing with similar metre and rhymes to a poem in general and to a lyric poem in particular, has an important place in our poetry customs. Câmî‘u’n-nezâ‘ir, which is a magazine of imitatio (nazire) issued in XVI century, is indexed with considering Turkish words by Behçet Yazar during XX<sup>th</sup> centry. This study is aiming to promote the work of Behçet Yazar, named “Câmî‘u’n-nezâ‘ir Taraması” and not listed in the sources with subject of biography of Behçet Yazar.

#### Key Words

Magazine of imitatio (nazire mecmuası), Câmî‘u’n-nezâ‘ir Taraması, Behçet Yazar, Turkish words content

---

\* Gazi Üni. Fen-Ed. Fak. TDE Böl. Ankara, yildiz@gazi.edu.tr

Arapça “n z r” üçlü kökünden türemiş bir kelime olan nazire, bir şiire, özellikle bir gazele, aynı vezin ve kafiyede yazılan benzer şiir olarak tanımlanır (OLGUN,1994: 114; İLAYDIN, 1997: 151; DİLÇİN, 1995: 269; İPEKTEN: 1985; 21; HORATA, 2002: 19). Redif ve kafiye açısından aynılık gösteren nazire şiirlerin, hayâl dünyası açısından da benzer olması beklenen bir özelliktir. Halk edebiyatında da nazire mevcut olmakla birlikte varlığını, Divan şiirinde daha yoğun sürdürmüş ve bir gelenek oluşturmuştur. Bugünkü bilgilerimize göre Türk edebiyatında yazılmış ilk nazire mecmuası XV. yy’a ait Mecmûatu’n-nezâ’ir olup Ömer b. Mezid tarafından kaleme alınmıştır. Türk edebiyatının ikinci nazire mecmuası ise Eğridirli Hacı Kemal’e aittir. Edebiyatımızdaki üçüncü nazire mecmuası ise Edirneli Nazmî’nin Mecmâu’n-nezâ’ir adlı eseridir. XVI. yy’ın bir diğer nazire mecmuası Pervane Bey’in derlediği ve kendi adıyla anılan mecmuadır. XVII. yy’da Türk edebiyatının derleyeni bilinen son nazire mecmuası kaleme alınır. Budinli Hisalî tarafından derlenen bu mecmuanın, kendisinden öncekilerden farkı şiirlerin sadece matla beyitlerine yer vermiş olmasıdır. Bu özelliğine uygun bir şekilde Metâliu’n-nezâ’ir adıyla tanınır. Bunun yanında derleyeni belli olmayan nazire mecmuaları da bulunmaktadır. Ağâh Sırrı Levend, derleyeni belli olmayan dört nazire mecmuasından bahsetmiş ve bunların buldukları kütüphane ile kayıt numaralarını bildirmiştir (LEVEND, 1998; 169). Ancak M. Fatih Köksal, Levend’in bahsettiği bu dört nazire mecmuasının birisinin Edirneli Nazmî’nin divanı, diğerinin de yine Edirneli Nazmî’nin Mecmâ‘u’n-nezâ’ir adlı eseri olduğunu ifade eder ve Levend’in derleyeni belli olmayan nazire mecmualarına ek olarak Süleymaniye Kütüphanesi ve Yapı Kredi Bankası Kütüphanesinde kayıtlı iki nazire mecmuasını tespit ettiğini dile getirir (KÖKSAL, 2001: 81). Ağâh Sırrı Levend’in bildirdiği ve yukarıda zikredilen yazarı bilinmeyen nazire mecmualarının yanı sıra Ahmet Mermer’in edebiyat dünyasına tanıttığı XV.yy’a ait bir nazire mecmuası da bulunmaktadır (MERMER, 2002:75-94).

Klâsik şiir geleneğimizde iki türlü nazireden bahsetmek mümkündür. İlki, genç şairlerin adeta bir usta çırak ilişkisi içerisinde usta şairlerden şiirin formel yapısını öğrendikleri ve üstat kabul ettikleri şairlerin şiirlerine benzer şiir yazma çabasıdır. Bu yönüyle nazire, usta çırak eğitiminin önemli unsurlarından biri olarak karşımıza çıkar. İkincisi ise, şairlik yönünü ispatlamış gerçekten usta kabul edilen şairlerin, beğendikleri bir mazmun ya da şiirdeki bir edâ sebebiyle söyledikleri nazirelerdir. İkinci tip nazirede bir taklit ya da eğitim amacı yoktur. Nazire söyleyenin şiiri, zemin şiirden daha başarılıdır (İSEN, 1997; 326-327; BANARLI, 1971; 466; KURNAZ, 2003; 403). M. F. Köksal da şairleri nazire yazmaya iten en önemli sebeplerden birinin zemin şiirden daha güzel şiir yazma arzusu olduğunu ifade eder (KÖKSAL, 2003; 269).

Klâsik Türk şiirinde nazireyi kuramsal ve işlevsel açıdan değerlendiren Ambros, bir şiirin nazire olup olmayacağını tespit amacıyla bir takım ölçütlere uygunluk şartını ileri sürer ve bunları iç ve dış belirleyiciler olarak iki grupta toplar. Dış belirleyici ölçütlerin alt başlıklarından birisi de nazirenin bir nazire mecmuası içerisinde yer alması şartıdır (AMBROS, 1989; 59). Nazire mecmuaları, derlendikleri dönemin şiir zevkini ve beğeni ölçüsünü yansıtmaya yarayan vesikalardır<sup>1</sup>. Ancak her yazılı metin gibi, nazire mecmuaları, döneminin dil özelliklerini göstermesi sebebiyle dil tarihi açısından da önem taşımaktadır. Eğridirli Hacı Kemal'in derlediği nazire mecmuasındaki şiirlerde geçen ve bugün için arkaik Türkçe olarak değerlendirilebilecek kelimeler 20.yy'da Fecr-i Âti mensubu bir şair, yazar ve aynı zamanda bir edebiyat öğretmeni olan Mehmet Behçet Yazar tarafından fişlenmiştir. Fişlere kelimelerin karşılıkları ile bu kelimelerin yer aldığı beyitler de yazılarak "Câmi'ü'n-nezâ'ir Taraması" adı verilmiştir. Behçet Yazar'dan bahseden kaynaklar (NECATİGİL, 1977: 388-389; AKYÜZ, 1986:649; İNAL, 1999:269; BANARLI, 1971: 1098; YAZAR, 1999; 7-10), Yazar'ın eserleri arasında Câmi'ü'n-nezâ'ir Taramasını zikretmemişlerdir. Biz bu yazıda Behçet Yazar hakkında kısaca bilgi verdikten sonra, Câmi'ü'n-nezâ'ir Taraması adını taşıyan ve fişler halinde bulunan bu çalışmayı tanıtıp, çalışmada yer alan kelime kadrosunu listelemeye çalışacağız.

Mehmet Behçet Yazar 1890 yılında Halep'te dünyaya gelir<sup>2</sup>. Öğrenim hayatına Halep'te başlayan Behçet Yazar, Halep İdadisi'nde 4 yıl öğrenim gördükten sonra babasının İstinaf Mahkemesi başkâtibi olması sebebiyle 1903 yılında Selanik'e gelir. Selanik İdadisi'nde 3 yıl daha öğrenim görerek bu okuldan pekiyi (aliyyülâlâ) derece ile mezun olur. Selanik İdadisi'nde okurken pek çok edebiyatçı ile tanışma fırsatı yakalaması, onun daha önce de edebiyata karşı var olan ilgisini büsbütün artırmıştır. Behçet Yazar, Hukuk Fakültesini bitirdikten sonra edebiyat öğretmeni olmak için sınava girmiş ve bu sınavı geçerek edebiyat öğretmeni olmuştur. Çeşitli okullarda edebiyat öğretmenliği ve müdürlük yapan Behçet Yazar, 1929 yılında İstanbul'a dönmüş önce Kabataş Erkek Lisesi, ardından Haydar Paşa Lisesi'nde edebiyat öğretmenliği yapmıştır. Buradaki görevinden gözlerindeki rahatsızlık yüzünden 1952'de emekliye

1 Bu konuda ayrıntılı bilgi için bkz: Ali Nihat TARLAN: "Eski Mecmualar Arasında", İÜ Edebiyat Fakültesi **Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi**, C 1, S 2, 1946; KÖKSAL, 2003: 250 vd.

2 M. Behçet Yazar'ın doğum tarihi konusunda kaynaklar farklılık gösterir. Kenan Akyüz ve İbnü'l-Emin Mahmud Kemal İnal M. Behçet Yazar'ın 1888'de doğduğunu ifade ederler (AKYÜZ, 1986:649, İNAL, 1999: 269).

ayrılmak zorunda kalmış ve 1980’de Fecri Âti’nin son temsilcisi olarak İstanbul’da ölmüştür(YAZAR, 1999; 7-10).

Behçet Yazar’ın eserleri yayımlandıkları yıllar dikkate alınarak şu şekilde sıralanabilir: *Erganun, Beyrut Vilayeti, Buhurdan, Kastamonu Âsâr-ı Kadimesi, Genç Şairlerimiz ve Eserleri, Genç Romancılarımız ve Eserleri, Yumak, Edebiyatçılarımız ve Türk Edebiyatı*. Ayrıca çocuklara yönelik tercüme ve adapte eserleri de şunlardır: *Orhan’ın Deniz Eğlenceleri, Orhan İle Gümüş, Orhan’ın Hayvanlar Bahçesi, Orhan’ın Teyyâreciliği* (YAZAR, 1999:10-11). Bunun yanında *Türk Edebiyatında Hiciv ve Mizah, Genç Dramaturgularımız ve Eserleri, Orhan’ın Kuruntusu* (Tercüme), *Çile* (şiir), *Kutu Kapakları* (hiciv) adlı eserler ise Yazar’ın basılmamış eserleridir. Basılmamış bu eserler 1980 yılında kızı tarafından Türkiyat Enstitüsü Kütüphanesi’ne bağışlanmıştır (YAZAR, 1999: 12).

Yukarıda zikredilen eserlerinin yanı sıra Türk Tarih Kurumu Kütüphanesi’nde Y.I/5 numarada kayıtlı 3 kutu içinde numaralandırılmış 867 adet fişten oluşan bir çalışması daha bulunmaktadır. İlk kutunun kapığında 266 şairden 2832’si gazel, 232’si kaside olmak üzere 29461 beyit içerdiği ifade edilmiştir. Kapakta “ *Asıl metnin başlangıcı (aynen): Min kelâmi tevhidi Sadri ve nazire-i û-râ / Asıl metnin sonu (aynen) Pes kemâl niçün oldu adın gerek ismine göre müsemmâ*” ibaresi yer almaktadır. XVI. asırda (918 Hicride) yazılan ve Bayezıt Kütüphanesi 5782 numarada kayıtlı Hacı Kemâl’in Câmi’u’n-nezâ’ir adlı nazire mecmuasının Haydar Paşa Lisesi Edebiyat Öğretmeni Behçet Yazar tarafından taranması ile bu fişlerin oluştuğu yine kapaktan edindiğimiz bir bilgidir<sup>3</sup>.

Fişleri incelediğimiz zaman fişlenmiş kelimelerin bir iki istisna dışında tamamının Türkçe kökenli kelimeler olduğu dikkati çekmektedir. Bu kelimelerin bir kısmı Tarama Sözlüğü<sup>4</sup>’nde yer almasına rağmen, bu sözlükte yer almayan kelimelere de fişler arasında rastlamak mümkündür. Fişler halinde bulunan çalışmada, fişlenen kelime ve bu kelimenin geçtiği örnek beyit ya da beyitler hem Latin hem de Arap harfleri ile verilmiştir. Madde başı olan kelimenin yanına anlam karşılığı ve kelime cinsi (fiil, isim vb) yazılmıştır. Fişlerin Latin harfli kısmında, bugün için çeviri yazı alfabesinde kabul edilen, Farsça terkiplerin (-) işareti ile kelimeden ayrılması kuralına genellikle uyulmadığı ve bu terkiplerin ilk kelimeye bitişik yazıldığı görülmüştür. Bu durumun, dönemin imlasından

3 Mecmuanın DTCF kütüphanesinde İsmail Saib I, 804-805 numarada kayıtlı iki ciltten oluşan eksik bir nüshası daha bulunmaktadır.

4 **Yeni Tarama Sözlüğü** (Düzenleyen: Cem DİLÇİN), Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 1983.

kaynaklanan bir özellik olduğu sanılmaktadır. Bu yazıda örnek beyitlerde Farsça terkipleri (-) işareti ile kelimededen ayrılması yoluna gidilmiştir.

"Câmi'ü'n-nezâ'ir Taraması" adlı çalışmadaki kelimeler listelenirken şu yöntem izlenmiştir: "Câmi'ü'n-nezâ'ir Taraması Adlı Çalışmada Fişlenmiş Kelimelerin Listesi" başlığı altında çalışmadaki tüm kelimeler ve anlam karşılıkları verilmiştir. Çalışmada, her kelime için beyit örnekleri yer almaktadır. Fakat bu yazıda, Tarama sözlüğünde bulunan sözcükler için örnek beyitlere yer verilmemiş, Tarama Sözlüğünde yer almayan ya da çalışmada sözlüktekenden farklı anlamda yer alan kelimelerin geçtiği beyit örneklerine yer verilmiştir.

### **Câmi'ü'n-nezâ'ir Taraması" Adlı Çalışmada Fişlenmiş Kelimelerin Listesi<sup>5</sup>:**

acı<sup>\*</sup> :

acu: acı

alda-: aldat-, hile ve mekr etmek

ağ: ak

agı: zehir

ağla-<sup>\*</sup>:

ağ-: yüksel-, uruç, itila et-

ağu: zehir

ağulu: zehirli

ak-<sup>\*</sup>:

al-: almazlan-: aldırma-/ almazlık et-

ancağ: ancak

an-: an-

ansız: ansız, ansızın

ancılayın: onun gibi

arı: temiz, passız

asmalu: asmalı, asılası, asılmağa layık olan

5 Kelimeler listelenirken "<sup>\*</sup>" işareti konulmuş olan sözcükler, eserde fişlenmiş ancak karşılıklarında anlamı belirtilmemiştir.

assı kıl-: fayda ver-  
ayrık: zıt, mülayim  
atlan-: sefere hazırlan-  
almazlan-: aldirmamak  
ata: baba, dede  
ayru: ayrı  
ayruk: gayrı  
ard: arka  
ardumca: arkadan  
artuk: fazla, ziyade  
artık: artık, gayrı  
artık: gayrı, başka  
assı: kar, fayda  
assı kıl-: fayda ver-  
aylak: işsiz  
ayrık: başka, diğer  
azgun: azgın, asi, günahkar  
azık: zad, zahire  
baç: vergi  
baglamak: bağla-  
bah-: bak-  
bak-: bak-  
barmak: parmak  
bas-: bas-  
baş: yara, ceriha  
başla-: başla-  
başlu: yaralı  
başmak: pabuç  
baş koş-: sataş-, burnunu sok-

- baş ayak: hâs u âm  
 bay: zengin  
 bayık: cidden, muhakkak  
 becid: elzem, zarurî  
 bellü: belli, zahir  
 bencileyin: benim gibi  
 berkit-: sıkı tut-, sert davran-  
 беру: gayri, artık  
 bigi: gibi  
 bil: bel, miyan  
 bile: beraber  
 bil\*:-  
 biliş-: anlaş-, dost ol-  
 bire: mütemadiyen  
 birle: ile  
 bir yana: bir taraftan, bir yandan  
 boğmak: gerdanlık  
 boğuz: artık, gayrı  
 boşal-\*:-  
 bizcileyin: bizim gibi  
 bize-: beze-  
 bu\*:-  
 budak: dal  
 bulış-\*:-  
 bulmag: bul-  
 bul-: bul-  
 buncılayın: bu kadar, bunun kadar  
 -ce: kadar, derecesinde  
 -ce/-ca: göre (zamanca: zamana göre)

çalap: Tanrı, Allah

çık-: çık-, ayrıl-

çap-: şitap et-

çal-: vur-, çarp-

çal-: tıla et-, sür-

çalın-: sürül-, tıla edil-

-çe/ -ça: ...göre (zamanınca: zamanına göre)

çeri: asker

çek-\*:

çekdür-:

çevre: muhit, etraf

çın: sadık, doğru, hakiki

çık-\*:

çoğ: çok, vafır, mezit, ziyade

dağıt-\*:

dak-: tak-

dalın-: kendi kendine dal-

danış-\*:

degir-: değdir-, vardır-, isal et-, ulaştır-

deg-: değ-

del-: del-

degül: iken masterından muzarî menfi

demek/ dimek : de-

deñlü: tarz, suret, şekil

Şol deñlü: şu tarzda

Ne deñlü: ne şekilde, ne halde

depele-: tepele-

depren-: hareket et-:



depret: tahrik et-, depret-  
 deper-: tahrik et-, salla-  
 derle: terle-  
 der-, dir-: topl-  
 -dın/-din: -den/-dan  
 dile-: iste-, dile-  
 dilek: dua<sup>6</sup>  
 dirilik: hayat  
 diril-: yaşa-  
 dirlik: baka, saadet, huzur  
 ditre-: titre-  
 doğ-: doğ-, viladet, zuhur, hudus  
 dolaş-: dolaş-  
 dolun-: zeval ve uful et-  
 don: libas  
 doğuz: domuz  
 dök-:  
 dölen-: huzur ve imtinan bul-  
 dön-: dön-  
 döndür-: döndür-  
 dur-/ tur-: dur-  
 durut-: durdur-  
 dut-: tut-  
 duzak: tuzak  
 düri gel-/ duru gel-: dikil-, kaim ol-  
 dükeli/ dükali: cümle, bütün, cemi<sup>7</sup>  
 düken-: tüken-

---

6 Tarama Sözlüğünde *dilek* kelimesi için "şefaât" anlamı verilmiştir.

7 Kelimenin Tarama Sözlüğünde sadece *dükeli* şekli yer almaktadır.

dün: gece  
 dün gün /dün ü gün: gece gündüz  
 duriş-: uğraş-  
 dürmek: toplamak  
 düş-: düş-  
 düş: rüya, uyku, nevm  
 dütün: duman  
 düzet-: vücuda getir-  
 düz-: akort et-  
 düz-: kur-, tertip et-  
 düzül-: tertip edil-, tanzim edil-  
 eğin: arka  
 eksüklü: noksanı olan, eksikli, eksiği olan  
 el er-: el var-, güç yet-<sup>8</sup>  
 em: derman, ilaç  
 emsem: ilaç, derman  
 eñek: gerdan, çene çukuru  
 epsem: la'l, hamuş, epkem  
 er-: ir-  
 esri-/esrü-: mest ol-  
 esrit-: mest ol-  
 esrük: mest, sarhoş  
 eşik yasda-: mütteka, istinatgâh bul-  
 et-/it-\*:  
 etak: etek  
 eyit-: söyle-  
 eyü: eyi, iyi  
 fak: tuzak

---

8 Bu kelime Tarama Sözlüğünde “eli er-“ şeklinde yer almaktadır.

geç-: geç-  
 geçür-: geçir-  
 geceli: gecesi olan  
 gel-: \*  
 gensüz: ihtiyarsız, naçar  
 gerek: muktazi, lazım  
 gerek-: lazım ol-, fayda ver-  
 geyür-: giydir-  
 girü: artık, gayrı, yine, tekrar  
 girü gelmeli: (sıfat fiilden müştak) geri gelinici  
 git-: \*  
 gizlü: gizli  
 gök: ham, işlenmemiş  
 gökçek: güzel, güzellik  
 gömülen-: kıskan-  
 görün-: görün-  
 görklü: güzel, kutlu  
 gör-\*:  
 göster-: göster-  
 götür-: kaldır-, ref et-  
 göynü: olgun, kemale ermiş  
 göyün-: yakmak (?)<sup>9</sup>  
 gözgü: ayna, ayine  
 gözsüz: kör, ama  
 gün: talih  
 günlü: bahtlı, talihli  
 günlü: ziyadar, aydın

---

9 Çalışmada bu kelime madde başı olarak fişlenip anlam verildikten sonra karşısına soru işareti konulmuş ve örnek beytin altına "Mastar lazım iken müteaddi olarak kullanılmıştır" notu düşülmüştür.

gün: ziya, aydınlık, saadet  
 -ğ1: -ki  
 ırağ: uzak, ırak  
 irah: ırak, uzak  
 irak: uzak  
 ırmağ: ırmak  
 icre/ içre: içinde  
 içmek: iç-  
 is/ issi: sahip, malik  
 iken: sakın, zinhar, elhazer  
 iken: yazık, efsus, dirîğ  
 iken: asla  
 ikende: sakın, zinhar  
 ikin: acep  
 il: yabancı, başka, ağıyar  
 il: el, memleket, diyar  
 ile: (-ce yerine kullanılmıştır; yıllar ile: yıllarca  
 ilet-: isâl et-  
 ilt-: sevk ve isal et-  
 imek: cevherî mastar  
 inile-: inle-  
 ince: ince  
 irgür-: nail et-, mazhar kıl-  
 iriş-\*:  
 isle-: isga et-, mutavaat et-  
 iste-\*:  
 işbu: bu mahal, bu makam  
 iti: kesin, katı  
 kabak: kab, kapak

kaçan: kaçan, ne zaman, vakta ki

kaçan kim: ne zaman ki

kak-: at-, sal-

kak-: vur-, çal-

kal-\*:

kamu: cümle, her, bütün

kancaru: nasıl, ne yolda

kanda: nerede

kanı: hani, nerede

kankı: hangi

kaplubaga: kaplumbağa

karanu: karanlık

karşu: karşı

kar-: karıştır-, meczet-

katında: nezdinde, indinde

katı: pek, şiddetli, sert

kavuşır-: kavuştur-, bağla-

kaymaç: şaşı

kendü: kendi

kendüden: kendinden, kendisinden

kendözü: kendisi

kes-\*:

kesek: taşlaşmış, çamur

key: iyi, muhkem

kez: defa, kere

kıl-\*:

kılca: kıl kadar, cüz'i

kici: küçük

kim: ki

kimesne: kimse  
kocalık: ihtiyarlık  
koku\*:  
koh: kok-  
ko-: bırak-  
konişi: komşu  
konmağ: kon-  
konuk: misafir  
korhu: korku  
korhut-: korkut-  
koy-: vaz' et-  
koy-: bırak-, terk et-  
kov-: takip et-, koğala-  
köyne-: yan-  
köynük/ küynük: yanık, yara  
köynüklü: yanık, suzişli  
köyün-: yan-, muhterik ol-  
köyünle-: yan-, muhterik ol-  
kuc-: kucakla- der-aguş et-  
kuç-/koç-: kucakla-  
kulak\*:  
kulluk: abdiyet, ubudiyet  
kursa-: uzat-  
kurtul-\*:  
künül-: muazzep ol-, azap çek-  
küy-: bekle-, muntazır ol-  
-layın/-leyin: gibi  
muştuluk: hediye  
nice: nasıl

nice ki: nasıl ki  
 nicesi: ne kadar, ne suretle  
 nice kim: nasıl ki  
 nice: nasıl, ne kadar  
 niçe niçe: nasıl nasıl  
 nite/ nita: nasıl  
 odun: od, ateş  
 oh: ok  
 okı-: oku-  
 ol-\*:  
 olın-\*:  
 oku-: söyle-  
 ot: ateş  
 ot ur-: ateşe ver-  
 oyna-\*:  
 oyunçağ: oyuncak  
 ök: akıl  
 öküş: çok, ziyade  
 öldür-\*:  
 öli: ölü  
 önden: önce  
 önünce: önden  
 öp-\*:  
 ört-\*:  
 öz: kendi (sözlükte)  
 özge: başka, maada, gayrı, diğer, yabancı  
 öygün-: övün-  
 öyün: vakit, zaman  
 öğütle-: öğüt ver-

öz: sebep, mahiyet

-rak: daha (daha yakın)

saç-\*:

saçu: saçılan, serpilen, bahşış

sağ: diri, hali sıhhatte

sagış: sayı

sagu sağ-: mersiyehan ol-, ağıt söyle-

sakın-\*

sakla-\*:

sal-: bırak-, tecil et-

sanı-: san-, şüphe ve tereddür et-

san-: san-

sayru: hasta

sayruluk: hastalık

sen: sen

sense-: seni görmek iste-

sensüzün: sensiz, sensiz olarak

sencileyin: senin gibi

sevgilü: sevgili

sevgü: sevgi

sevgülü: sevgili

sev-\*:

sığınç: toplanılacak yer, melce

sınıklulan-: kırış-, perişan ol-

sin: sen

sin: mezar, kabir

sı-: kır-

sınık: şiken, kırık

sın-: kırıl-



sor-: ara-  
 sor-: em-  
 söyle-\*:  
 sun-: imtidat et-, uza-  
 sun-: hücum et-, saldır-  
 susak: cam  
 suvar-: iska et-, su ver-  
 süñü: mızrak  
 sür-\*:  
 sürün-\*:  
 -süz/-siz: (edat)  
 süz-\*:  
 şar: şehir, belde  
 şimden girü: şimdiden sonra, badema  
 şular: şunlar  
 tabucu / tabucı: hürmetkâr, tazimkâr, hizmetkâr<sup>10</sup>  
 tabu kıl-: hürmet ve riayet et-, tazimde bulun-  
 tadur-: tattır-  
 tamu: cehennem  
 tan: acep, hayret, hayranlık  
 tam-: damla-  
 taña kal-: mütehayyir ol-  
 tanık: şahit  
 tanla-: hayret et-  
 tanrı: Hak, Allah  
 tan yeli: sabah rüzgarı  
 tapu: zat, makam, huzur, nezd  
 tart-: tahammül et-<sup>11</sup>

---

10 Kelime Tarama Sözlüğünde "tapucu" olarak yer almaktadır.

taşra: dışarıya  
 tatlu: tatlı  
 tat-\*:  
 tek: gibi  
 terlik: terlilik, terleyiş  
 tezcek: derhal  
 tın-:ses çıkar-  
 tuşak: tuzak  
 toprağ: toprak  
 tutak: dudak  
 tut-: tutsak: esir  
 tutul-\*:  
 tümen tümen: sayısız, hesapsız  
 uçmak: cennet  
 uç-: uç-  
 uğra-\*:  
 uğrı: hırsız, harami  
 uğurla-: sirkat et-, çal-  
 ulal-: ulu ol-, neşv ü nema bul-  
 uña-: razı ve kail ol-, dile-, iste-  
 unut-:  
 ur-: at-  
 usan-:  
 usullu: uslu  
 uş: işte, şimdi  
 uyar-: uyandır-  
 uyhu: uyku

---

11 Tarama Sözlüğünde *tart*-kelimesi için “tart-, esirge-, men et-, alıkoy-, sakla-” anlamları verilmiştir.

uc: sebep, illet, vesile  
 umaç: hedef, amaç  
 unmağ: felah bul-  
 urun-: giyin-, takın-  
 uyar-: iş'al et-, yak-  
 uykuluk: gece içilen mey, gabuk  
 uymag: uymak  
 ucun/ ucundan: için, sebep, sebebiyle  
 ün: ses  
 -üñ: izafet eki  
 üşde, üşte: işte  
 üşür-: tahsil et-  
 üşen-: mahzun ol-  
 üt-: kazan-, galip gel-, yen-  
 üzet-: kestir-  
 varasına: varıncaya kadar  
 varlığı: varlık, mevki, makam  
 var-\*:  
 vaz gel-: vaz geç-  
 vaz getür-: vaz geçir-  
 ver-/vir-:  
 yağı: düşman  
 yak-\*:  
 yalıñ/ yalıñlu: alev- alevli  
 yaluñuz: yalnız  
 yalvar-\*:  
 yalvarı gel-: yalvarmaya gel-  
 yaña: taraf, veche  
 yañadan: taraftan, vecheden

yancuk: cep, kese, cüzdan  
yañlu: yanlış, galat, hata  
yañşık<sup>12</sup>: yavegû  
yaradılmış: mahluk, halk  
yarag: silah  
yarag: hazırlık  
yarag eyle-: hazırlan-  
yaraglan-: hazırlan-  
yarılık: yardımcılık  
yarat-\*:  
yaşa-\*:  
yasak: kanun, nizam  
yasa-: tanzim et-  
yasdan-/yastan: yasla-,ittika ve istinat et-  
yad: bigâne, yabancı  
yat-\*:  
yatlu: düşmanca  
yavlak: kötü, fena, ziyade, gayet  
yavu kıl-: gaib et-  
yavuz: kötü, fena  
yaz-: nakşet-  
yazu: yazı  
yazuk: günah  
yazuklu: günahkar  
yedi: yedi (sayı)  
yeg: daha iyi  
yegin: feyizli, bereketli  
yeglik: üstünlük, rüçhan

---

12 Kelime Tarama Sözlüğünde “yanşak” şeklindedir.

yel-: şıtap ve hareket et-  
 yelte-: sevke getir-  
 ye-: \*  
 yep-: okşa-  
 yer-: zemmet-  
 yeşin-: berk ur-  
 yet: kuvvet, kudret  
 yetir-: isal ve iblağ et-  
 yeylik: üstünlük, rüchan  
 yıkuk: yıkık, harap  
 yılduz: yıldız  
 yıprık: harap, perişan<sup>13</sup>  
 yıl-: yel, rüzgar  
 yilt-: tahrik ve teşvik et-<sup>14</sup>  
 yi-: ye- (master)  
 yir: yer  
 yitir-: kaybet-  
 yog: yok  
 yoh: yok  
 yohsul: yoksul, fakir, muhtaç  
 yön: veche, istikamet  
 yönel-: teveccüh et-  
 yöre: civar  
 yu-: yıka-  
 yut-(kan yut-): (mec.) gizli ıstırap çek-  
 yücel-: yüksel-  
 yügrü-: yürü-

---

13 Kelime Tarama Sözlüğünde "yıprak" şeklinde yer almaktadır

14 Kelime Tarama Sözlüğünde "yelte-" şeklinde yer almaktadır

yügrüş-: müşterek harekette bulun-

yügüt-: ögüt-, gider-

**“Câmi‘u’n-nezâ’ir Taraması” Adlı Çalışmada Yer Alan Ancak Tarama Sözlüğünde Olmayan Ya da Farklı Anlamla Yer Alan Kelimelerin Listesi<sup>15</sup>:**

**Almazlan-:** aldırma-<sup>16</sup>

*“Gamzesine râygân cân virürüm almazlanur  
Tıfl gibi merdüm-i çeşmüme bâzâr öğredür”*

*Şemsî*

**Asmalu :** asılası, asılmaya lâyık

*“Zülfînüñ dârına ber-dâr it bu gönül düzdüni  
Andan özge asmalu yokdur güneşkaruñ senüñ”*

*Sâdi-i Cem*

**Ayrıksı :** zıt, mülayim<sup>17</sup>

*“Bu hükmi kimesne ayrıksı eylese olmaz  
Gerek ki şöyle vara nice kıldısı hâmem”*

*Âşık Paşa*

**Boğuz :** artık, gayrı<sup>18</sup>

*“Eyder seni buldum boguz var git hele olsun oguz  
Bir vakt dahı buluşavuz çeşmini giryân eyleme”*

15 Tarama Sözlüğünden farklı anlam verilerek fişlenmiş bazı kelimelerde, Tarama Sözlüğündeki anlamın beyitlere daha uygun düştüğü görülmektedir. Fakat burada amaç, bu çalışmanın Tarama sözlüğündeki anlamlarla doğruluğunu mukayese etmek olmadığı için Behçet Yazar’ın verdiği anlamlara müdahale edilmeden metne aynen alınmış, dipnotta farklılıkların belirtilmesi yoluna gidilmiştir.

16 Tarama Sözlüğünde *almazlan-* kelimesi yer almaktadır. Ancak kelimeye anlam olarak “almaktan çekin-” karşılığı verilmiştir. İncelenen çalışmada *almazlan-* kelimesi için aldirmama- anlamı verilmişse de örnek olarak verilen beyitte geçen *almazlan-* fiilinin Tarama Sözlüğünde verilen anlama da uyduğu görülmektedir.

17 Tarama Sözlüğünde *ayrıksı* kelimesi yer almaktadır. Ancak kelimeye anlam olarak “başka, başka türlü, farklı” karşılıkları verilmiştir.

18 Tarama Sözlüğünde *boguz* kelimesinin karşılığı olarak “boğaz” anlamı verilmiştir.

*Türâbî***Baş-ayak** :hâs u âm

"Degmez iken dâmenüme degme bir hâsuñ eli  
Baş-ayak bir hâs u âma şimdi ihsânun amîm"

*Sûzî***Baş koş-**: sataş-, burnunu sok-, müdahale et-, meşgul ol-<sup>19</sup>

"Baş koşdı dil ol zülf-i siyehkâra ne müşkil  
Gam kendine bağlandı ne âvâre ne müşkil"

*Şirâzî***Deñlü** :tarz, suret, şekil<sup>20</sup>

"Her nice tefekkür eyledümse  
Aklumda bu deñlü buldum idrâk"

*Halîlî***Dirlik**: baka, saadet,huzur<sup>21</sup>

"Ger baka dirlik dilersen ölümünden öñden öl  
Kim resulullah buyurdu mûtu kabla en temut"

*Kemâl Ümmî***Dolun-**: zeval bul-<sup>22</sup>

"Müşkîn saçunu dir koma kim ol cemâle düşmesin  
Yani kamer dolunuban güneş zevâle düşmesin"

*Ahmedî*

19 Tarama Sözlüğünde *baş koş-* kelimesi yer almaktadır. Ancak kelimeye anlam olarak "baş başa ver-, fikir birliği yap-, canla başla bir işin üzerine düş-, komutan olarak ata-, yarış et-" anlamları verilmiştir.

20 Tarama Sözlüğünde *deñlü* kelimesi için "kadar, denli" anlamları verilmiştir.

21 Tarama Sözlüğünde *dirlik* kelimesi için "yaşayış, hayat, sağlık, geçim, tahsisat, ödenek" anlamları verilmiştir.

22 Tarama Sözlüğü'nde *dolun-* (tolun-) için "ay dolunay haline gel-" anlamı verilmiştir. Tarama Sözlüğü'ndeki anlam beyte daha uygun düşmektedir.

**Gök:** ham, işlenmemiş<sup>23</sup>

*Gök demür giymiş elinde tîg-ı Hindî sûsenüñ  
Çihre-güsterdür çemende yani buldı feth-i bâb”*

*Kemâl*

**Gömülen-:** kıskan-<sup>24</sup>

*“Can cemâlini senin cümle nazardan gömüler  
Görmesin diyü hayâlini basardan gömüler”*

*Hümâmî*

**Gün:** ziya, aydınlık, saadet

*Mihrüm çü tulû’ etdi günü gördi meger mâh  
Nâhide dedi bencileyin kanda bulunur”*

*Kemâl*

**Gün:** talih

*“Tapuñdan ayru düşecek kapuñda bunı yazdum kim  
Kara günlidür ayrılan kişi sevgili cânuñdan”*

*Şirâzî*

**Günli:** bahtlı, talihli

*“Tapumdan ayru düşecek kapunda bunu yazdım kim  
Kara günlidür ayrılan kişi sevgili cânımdan”*

*Şirâzî*

**Göynü:** olgun, kemâle ermiş

*“Behâyim bigi yirüz yirmezüz hîç  
Acuyı tatlıyı göynüyü hamı”*

*Kemâl Ümmî*

23 Tarama Sözlüğünde *gök* kelimesi için “mavi, yeşil” anlamları verilmiştir.

24 Bu kelime Tarama Sözlüğünde *günülen-* şeklinde yer almış ve *kıskan-* anlamı karşılık olarak verilmiştir.



**İken** : yazık, efsus, dirîg

*“İken arturdı baña cevr ü cefâsını iken  
Bilmezem neyleyim ol yâr-ı cefâkâra dirîg”  
Şehdî*

**İken** : asla

*“Bûsene cân vireyin dime dil-ârâmlara  
Doyamaz çünkü güzeller iken ibrâmlara”  
Necâtî*

**İkende**: sakın, zinhar

*“Ey gönül ikende çekme cevr-i dilberden melâl  
Çün meseldür kim dikensüz gül bulunmahlık muhal”*

**İkin**: acep

*“Gül yüzüm etmiş saña hâk-i kadem  
Kendözünü görmesin ikin degül”<sup>25</sup>  
Şeyhî*

**Kaymac** : şaşî

*“Bu ibretüñ sözüni cân kulağı işitdi  
Bu hikmetüñ yüzünü görmedi gözi kaymaç”  
Elvan Çelebi*

**Kavuşır-** : kavuştur-, bağla-

*“Karşuma bam-zâdeler el kavşırup tabu kılur  
Bezmgâhuñ cennetü'l-meva bigi büstândur”  
Cem Sultan*

**Kursa-**<sup>26</sup> : uzat-

*“Bir öyün geçdi serv-kaddi yine  
Ki durup kursar el çenâr bana”*

25 Şeyhi Divanı Neşrinde bu beyit şu şekildedir: Gül yüzün etmiş sana hâk-i kadem/Kendözünü görmesin igen degil”(İSEN-KURNAZ, 1990:250)

26 Bu kelimedede muhtemelen bir okuma yanlışlığı var. El çırpma anlamındaki kars- beytin anlamına daha uygun düşmekte. Kars- kelimesi bu anlamıyla Tarama sözlüğünde mevcut.

## Şevkî

**Künül-** : azap çek-

Çün ol cândan haber buldum künüldüm ten cihânuñdan  
Vücûd ilini bir gördüm nişân yoğ iki yanumdan”

Mehdî

**Öygün-** :övün-<sup>27</sup>

“Âyine-i cemâlûñe öygüne mi güneş  
Kim şermsâr olur vü yüzüme hayâl gelür”

Nişâni

**Öz:** sebep, mahiyet<sup>28</sup>

“Firâk-ı yârim özümden aceb ne çâre kılam  
Meger hayât libâsın hezâr pâre kılam”

Şirâzî

**Sense-** :seni görmek iste-

“Görmiyelden yüzünü ben kim nigârum sensedim  
Âh u zâr ile geçer bu rûzgârum sensedim

Hümâmî

**Sığınç** : sığınılacak yer, melce

“Mahallüñ külhanımuñ gûşesidür  
Sıgıncum burcum u bârum harâbât”

Habîbî

**Susak:** cam<sup>29</sup>

“Yâri ağzında öpen cânı dudağında öper  
Çünkü kevser suyunun la'li susağında öper”

27 İncelediğimiz çalışmada madde başı olarak fişlenen öygün- kelimesine övün- anlamı verilmiş olmasına rağmen, örnek beyitten kelimenin öykün- karşılığında kullanıldığı anlaşılmaktadır.

28 Tarama Sözlüğünde öz kelimesi için “Nefis, zat, kendisi, benlik, iç, bir şeyin içi” anlamları verilmiştir.

29 Tarama Sözlüğünde susak kelimesi için “tahta kova, su kabı, maşrapa, çomça” anlamları verilmiştir.

*Şirâzi***Tuşak:** *tuzak*<sup>30</sup>

"Şimdi doñuz tuşağına yâ Rab ne hoş düşer  
Ol şîre sayd olmtıyan âhû kemend ile"

*Nizâmî***Uykuluk:** gece içilen mey, gabuk

"Çeşm-i mestüñ bir kadeh mey uykuluk nûş eylemiş  
Berm-i hüsnünde anunçün hâli olmaz hâbdan"

*Revânî***Üzet**<sup>31</sup> -: kestir-

"Kılca şeytan göñlümi agrıtmadı zülfün senüñ  
Üzedelden ol rakîb-i kâfirüñ zencîrini"

*Sâfî***Varlık** :varlık, mevki, makam

Bu izzet ü bu şöret ü bu varlık u mansıb  
Yavlak hicâb olmuş sana terk ile n'idersin"

*Mü'min***Varasına:** varıncaya kadar

"Sâfî aşkuñı komaz hergiz elden  
Eger biñ yıl ola ger varasına"

*Sâfî***Yalvarı gel-** :yalvarmaya gel-

"İlahi suçumu bildüm kapuña yalvarı geldüm  
Mukırrüm her ne kim kıldum degil kim ehl-i inkârem"

*Kemâl Ümmî***Yañlu** :yanlış, galat, hata

---

30 Tarama Sözlüğünde *tuşak* kelimesi için "köstek, ayak bağı, bağ" anlamları verilmiştir.

31 Bu kelimedede muhtemelen bir okuma yanlışlığı var. Kelime "üzedelden" değil "uzadaldan" olmalı.

*“Subh-ı rûşendür dimiş yüzün güneşden Sa’diyâ  
Sâdıku’l-kavl oldugu budur ki sözü yañludur”*

Sa’di-i Şirazi

**Yarılık** :yardımcılık

*“Ne var şâdî verirse kem bizümle  
Ki çok yarılık eyler gam bizümle”*

Atâyî

**Yavlak** :kötü, fena; ziyade, gayet<sup>32</sup>

*“Ümidüm vardur elhak bana rahmet kıla mutlak  
Azâbından dahı yavlak suçum andukça korkaram”*

Kemâl Ümmî

**Yigin**: faziletli, bereketli<sup>33</sup>

*“Kuvvetde şevketüñ ki eflâkden yigindir  
‘İzz ü şerefde ola bin mertebeye akdem”*

Şeyhî

**Yeşin-:** berk ur-, şimşek çak<sup>34</sup>-

*“Ebr-i zülfün yeşinüp ol meh-i tâbân-şekl  
Yağdırur gözlerimün yaşını bârân-şekl*

**Yet**<sup>35</sup>: kuvvet, kudret

*“Ten azabın tartayın çün cân safâsın sürmedüm  
Baş yaragin göreyin çün dil yetini bilmedüm”*

32 Tarama Sözlüğünde *yavlak* kelimesi için “pek, çok, gayet” anlamları verilmiştir.

33 Tarama Sözlüğünde *yigin* kelimesi için “üstün, baskın, galip, şiddetli, kuvvetli” anlamları verilmiştir.

34 Tarama Sözlüğü’nde “örtün-, sakın-, saklan-“ anlamlarındaki “yaşınmak” anlamca daha uygun, muhtemelen kelime yanlış okunmuş.

35 Çalışmada “yet” olarak okunan bu kelimedede okuma ve anlamlandırma hatası vardır. Kelime “yat” olarak okunmalı ve Tarama Sözlüğünde yat kelimesinin karşılığı olan “levazım” şeklinde anlamlandırılmıydu.

**Yügüt**<sup>36</sup> - :öğüt- gider-

*"Gönül çirkin yügütsün fazl eliyle*

*İ tâhir pâk ebhârim-i harâbât"*

*Habîbî*

## KAYNAKLAR

- AKYÜZ Kenan (1986): **Batı Tesirinde Türk Şiiri Antolojisi**, İnkılâp Kitabevi, İstanbul.
- AMBROS, Edith Gülçin (1989): *"The Will-o'- the Wisp of Ottoman Divan Poetry"*, **Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes**, Wien.
- BANARLI Nihad Sami (1971): **Resimli Türk Edebiyatı Tarihi**, Millî Eğitim Bakanlığı Yay., İstanbul.
- CANPOLAT Mustafa (1995):**Mecmuatu'n-nezâir-Metin-Dizin-Tıpkibasım-TDK yay.**, Ankara.
- DİLÇİN Cem (1995): **Türk Şiir Bilgisi**, TDK Yay., Ankara.
- ERTEK MORKOÇ Yasemin (2003): **Eğridirli Hacı Kemâl'in Câmi'ü'n-nezâir'i**, Ege Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yayınlanmamış Doktora Tezi, İzmir.
- HORATA Osman (2002): *"Kaynaklar"*, **Eski Türk Edebiyatı El Kitabı**, Grafiker Yay., Ankara.
- İLAYDIN Hikmet (1997): **Türk Edebiyatında Nazım**, Akçağ Yay, Ankara.
- İNAL İbnül Emin Mahmud Kemal (1999): **Son Asır Türk Şairleri**, AKM Yay., Ankara.
- İPEKTEN Hâluk (1985): **Eski Türk Edebiyatında Nazım Şekilleri ve Aruz**, Akçağ Yay., Ankara.
- İSEN Mustafa (1997): *"Divan Şiirinde Nazire Geleniği"*, **Ötelerden Bir Ses**, Akçağ Yay., Ankara.
- İSEN Mustafa, KURNAZ Cemal (1990): **Şeyhi Divanı**, Akçağ Yay., Ankara
- KAYA Bilge (2003): **Hisâfî- Hayatı, Eserleri ve Metâliu'n-nezâir Adlı Eserinin 1.Cildi- İnceleme-Metin**, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Ankara.

---

36 Bu kelimedede muhtemelen bir okuma yanlışlığı var. Kelime "yügütsün" değil "yu gitsin" olmalı.

- KÖKSAL M. Fatih (2001): **Edirneli Nazmi Mecmaü'n-nezâ'ir –İnceleme-Tenkitledi Metin-**, Hacettepe Üni. Sos. Bil. Ens.,Yayımlanmamış Doktora Tezi, Ankara.
- KÖKSAL M. Fatih (2003): : “*Nazire Kavramı ve Klâsik Türk Şiirinde Nazire Yazıcılığı*”, **Diriözler Armağanı**, Ankara.
- KURNAZ Cemal (2003): “*Osmanlı Şair Okulu*” ,**TUBA** 27/II.
- LEVEND Ağâh Sırrı (1998): **Türk Edebiyatı Tarihi-I Giriş**, TTK Basımevi, Ankara.
- MERMER Ahmet (2002): “*XV. Yüzyılda Yazılmış Bilinmeyen Bir Nazire Mecmuası ve Aydınlı Visali'nin Bilinmeyen Şiirleri*”, **Milli Folklor**, S 56, Ankara.
- NECATİĞİL Behçet (1977): **Edebiyatımızda İsimler Sözlüğü**, Varlık Yay, İstanbul.
- OLGUN Tahir (1994) **Edebiyat Lugati**, Enderun Kitabevi, İstanbul.
- TDEA** (1998): “*Yazar, Mehmet Behçet*”, Dergâh Yay., C 8, İstanbul.
- YAZAR Mehmet Behçet (1999): **Edebiyatçılar Âlemi** (Yayına hazırlayan: Mustafa Everdi), 21.Yüzyıl Yayınları, Ankara.